

# Affirmar, per plaschair!

Autor(en): **Widmer, Kuno**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859000>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Affirmar, per plaschair!

Turitg sa chatta, quai sa mintga cuc, sper la Limmat, oder? Ma la fortezza dals gnoms cun ses palazs da segiranzas stuess atgnamain betg esser situada sper la Limmat, era betg sper il Rain ed era betg sper l'Elbe. Mabain sper l'Oder, oder? – «Pertge pomai èsi tants Turitgais che dian suenter prest mintga construcziun oder?» ha dumandà mai dacurt in ester da Basilea, tschentond ses magiel da gervosa sin la maisa radunda. I constat vairamain, ed i vul betg l'udida scolada dal specialist: Nus da la citad da Turitg pendain prest vi da mintga externa-ziun, vi da mintga remartga tgutga il pledin oder, oder? Perfin cur ch'ins discorra mo da l'aura, sche suonda inevitablamain quel oder obligatori, davantà ina floscla interrogativa, oder? «Oz fai puspè ina giada snuaivel bell'aura, oder?» Engual in tabalori pudess ussa dir da na ed avrir si ses paraplievgia, oder? Damai vegn el a responder: «Gea, setg, oder?»

Uschia entschaiva la spiertusa critica dal fenomen dal oder turitgais ch'ins ha pudì leger en la «Gasetta Grischuna» insacura il 1989. Per il glossist Freddy Rohrer il pled tipic dals da Turitg è betg engual in appendix senza significaziun. Cun l'adiever mechanic da la floscla tschertgani inconscientamain l'affirmaziun davart dal partenari da discussiun, ed ultra da quai

duess il oder final stimular l'interlocutor da responder e da continuar quattras la batterlada. Sa chapescha ch'il züritütsch por-scha cun gäll, nöd euv. ulteriurs plects abels da surpigliar la medema funcziun, dentant è la moda linguistica favuraivla al oder.

Sch'ils 500'000 Turitgais dovran unisono l'appendix oder e nagut auter per concluder mintga frasa, co sa cuntegnan lura ils 50'000 Rumantschs? Els vegnan a sa cuntegnair sumegliantamain, ad introducir e strapatschar in term a la moda; ma sparpagliada en tantas mini-cuminanzas, ha la Rumantschia producì ina rotscha equivalents dal turitgais oder (e cun quai era dal cuirais gell). Per uschedir classics èn neve sursilvan, nevaira ladin. Las primas attestaziuns stampadas dattan il «Salideivel Avis» dal 1757 cun neve, miu char Giuven e Baseli Veith en sia «Gramatica Ramonscha» dal 1805 cun ne ve ti? Cla Biert, cultivader dal pled popular, lascha dir insatgi en «La Müdada»: *Praticas, quistas s-chaclas, nevaira*, verv translata en «Die Wende» cun *nicht wahr*, en «La mutation» cun *n'est-il pas vrai*. A Stierva en Surmir saja *naveir* mort or cun la Zia Brenn avant 1950, percunter ha il pled conquistà novs champs en Sur-



Il strusch 50'000 Rumantschs produceschan dapli variaziun che 500'000 Turitgais (caricatura A. Harper).

selva, prolungond l'expressiun d'engraziament en *grazia neve! engrazièl neve!*

Frequents e bain enragischads èn *ni buc* (pli vegl *u buc, ner buc*) en Surselva, *u betg* en Surmir, *o na, o brich* en Engiadina. Tuttina observ'ins in cas da smezzada dal *ni buc* cumparegliond in dialog en duas versiuns dal «Culan da Crestaulta» da Toni Halter. Il 1955 fa in dals persunagis preistorics la dumonda: *Ti odieschas Ischga, nibuc Durana?* il 1989 percenter: *Ti odieschas Ischga, buc Durana?* Tar ils divers plets che collian surmiran e puter (inclusiv Zernez) tutga er ina da nossas interjecziuns, numnadamain *nusche* al nord, *nischi* al sid dal pass Gelgia. En ses «Mossaveias» tshertga Gion Peder Thöni l'approvaziun cun ils plets: *Nusche, tg'ins anclei ena gronda part dètg bagn?*

E Jacques Guidon vertescha en in raquint criminal l'original franzos: *Vous êtes nouveau venu, n'est-ce pas?* en: *Tü est be güsta rivà, nischi?* Il fraret dal *nischi* è il *nina* da la dumonda negativa: *nina cha que nun es?*

En Engiadina bassa vegn ad esser il pli usità *nun esa*, applitgà da Cla Biert en il passadi dal «Descendent»: *Quai resta lura tanter dad homens, nunesa.* Normalmain scursaneschani la sequenza *nun esa* per in element, schend quels da Scuol engiu *nun*, quels da Ftan ensi *nesa*. Puspè Cla Biert, en «Las fluors dal desert»: *In dumengia vainst giò Pradella a ballar! Nun?* Plitost raritads èn *buc ver, nibutscha* en sursilvan, ègl, *nuschate* en surmiran, *che, na, nischina, nö* en ladin. Sin nivel litterar pon ins citar: *Ti has mazzau miu tgaun e pagas el, nibutscha* en il

«Paul Luziet» da Guglielm Gadola, e: *Nö mal, che?* en «Il descendent» da Cla Biert. En il nr. 66 da las «Punts» scriva insatgi da Scuol: *Ûn ter giuven pêrin, nö?* sa servind sco ordavant Biert da la furma locala reducida da *nöglia, nöa*.

L'inventar furmà dad expressiuns sporadicadas e classicas, per part antiquadas, vegn cumpletta da quellas a la moda. Quai sa tracta da *ni* sper il Rein anteriur e da *o*, *u* sper l'En. En la «Gasetta Romontscha» 1996, nr. 45 annunzia la rauna meteorologica bell'aura: *Super, ni?* Ed en «La Quotidiana» 1998, nr. 23 menziunescha Leo

Tuor in'impurtanta schlatta da Breil: *Il Latour ni*. L'auta conjunctura dal *o* sa restrenscha betg sin il linguatg discurrì, ella sa reflecta en passadis colloquials da la litteratura: *Chi's sapcha bain daplü sur da vaschins, o?* èsi da leger en ils «Raquints» da Jacques Guidon. Ils exempels allegads, schegea che betg cumplets, dattan in'impresiun da la ritgezza – u babilonia? – dals equivalents rumantschs dal *oder* turigtais e reveleschan ina cuntrada linguistica en moviment, chaschunà da plets e dievers che neschan e svaneschan.

Kuno Widmer

## «Pagataglia» e parafrasa

La ritgezza dal linguatg porscha pliras modas d'exprimer la medema chaussa. Uschia cumparan ils *Pilzsammler* tudestgs en las gasettas rumantschas sco *ils rimnabulius* (cumposiziun verbala) – *ils rimnaders da bulius* (cumbinaziun nominala) – *quels che rimnan bulius* (parafrasa, circumscripziun). La cumposiziun verbala *pagataglia* 'Steuerzahler' equivala a la construcziun *quel che paja la taglia*. Pregnantas e curtas,

cunvegnan las cumposiziuns dal tip *il portabrevs, il portabagascha* al linguatg da gasetta, malgrad in dischavantatg: Ellas tradeschan betg sch'i va per persunas u per chaussas. Ch'ins chapescha tuttina endretg è d'engraziar a la conuschientscha da la realitad e dal context.

Expressiuns alternativas per la medema chaussa pertutgan l'auto: *ina limusina equipada cun aulzafiniastras electronics* –